



木偶奇遇记

彩色全译本

[意] 科洛迪 著 王干卿 译

山西出版传媒集团

北岳文艺出版社



彩色全译本

木偶奇遇记

The Adventures of Pinocchio

[意] 科洛迪 著 王干卿 译

山西出版传媒集团



北岳文艺出版社

BEIYUE WENYI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 王干卿译. — 太原:
北岳文艺出版社, 2017.4

ISBN 978-7-5378-5086-5

I. ①木… II. ①科… ②王… III. ①童话—意大利
—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第040271号

书名: 木偶奇遇记 选题出品: 麦书房文化 责任编辑: 刘文飞
著者: [意]科洛迪 王干卿译 出品人: 麦 坚 封面设计: 小 贾

出版发行: 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社
地址: 山西省太原市并州南路57号 邮编: 030012
电话: 0351-5628696(发行部) 0351-5628688(总编室)
传真: 0351-5628680
网址: <http://www.bywy.com> E-mail: bywycls@163.com
经销商: 新华书店
印刷装订: 北京市通州运河印刷厂

开本: 880mm×1230mm 1/32 字数: 145千字 印张: 7
版次: 2017年4月第1版 印次: 2017年4月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5378-5086-5
定价: 39.80元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

官方证书(意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A *Wang Gangqing*

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLONI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999



[Signature]
L'Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo TARLINI

官方证书

该证书授予《木偶奇遇记 快乐的故事》的译者王干卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使

保罗·布鲁尼博士

译者的话

《木偶奇遇记》的作者卡尔洛·科洛迪，原名卡尔洛·洛伦齐尼，他的童年是在母亲的出生地科洛迪镇度过的，为了纪念母亲和缅怀曾滋养自己的这块热土，在1856年1月11日的一篇短文中，第一次使用“科洛迪”这个镇名作为署名。

1826年11月24日，科洛迪出生在意大利历史文化名城佛罗伦萨，父亲是厨师，母亲是裁缝。科洛迪自幼酷爱学习，读完五年教会学校后，便进入寄宿学校攻读修辞学和哲学。他做过书店雇员，利用这个机会，结识了不少作家和新闻记者。更重要的是，他博览群书，从中汲取营养，获得知识，为以后的创作积累了丰富的素材。

当时，意大利的民族矛盾和阶级矛盾异常尖锐，科洛迪怀着满腔的爱国热忱，投笔从戎，曾两次志愿入伍，积极投身于民族解放运动。复员后，他被聘为几家报刊的记者和编辑，撰写了一系列随笔、见闻、

幽默讽刺小品以及短篇小说。而最著名的要数他写给孩子们看的童话故事，这些童话充满想象力，人物形象栩栩如生，情节曲折动人，为他赢得了巨大声誉。

《木偶奇遇记》创作于1881年，最早以《一个木偶的故事》为名。当时，科洛迪把该书的第一部分寄给《儿童报》的社长，并在附言中说：“我寄给你的这些材料，只不过是幼稚可笑的小玩意罢了。你可随意处理，如要采用，我可以继续写下去。”社长读完这个“幼稚可笑的小玩意”爱不释手，当即决定从1881年7月7日起在《儿童报》上分期连载。这些故事扣人心弦，引起了读者极大的兴趣。科洛迪原来打算10月27日停笔，但读者“不满”的信件雪片似的飞来，最后直到1883年才连载完毕。

《木偶奇遇记》描述了匹诺曹从一个贪玩、懒惰、爱撒谎、不爱学习的木偶，变成一个诚实、勇敢、勤劳、有爱心的好孩子的过程，以及他所经历的一连串的奇遇，充满了童趣与想象。科洛迪成功地塑造了匹诺曹这一闻名世界的形象，这个一撒谎鼻子就会变长的小木偶的故事，打动了无数读者。

科洛迪于1890年10月24日在佛罗伦萨去世，享年六十四岁。这一天，科洛迪准备去拜访朋友，可脚步还未迈过门槛，便扑通一声昏倒在地，失去知觉，再也没有醒过来，匆匆与世长辞。

王干卿

目录

第一章 / 001

木匠樱桃师傅是如何找到一段木头的。
这段木头既会哭，又会笑，像个孩子似的。

第二章 / 005

樱桃师傅把这段木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托要把木头做成一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。

第三章 / 010

杰佩托刚回到家里，马上动手做木偶，并给他起名“匹诺曹”——木偶起初搞的恶作剧。

第四章 / 016

匹诺曹和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来劝告自己的。

第五章 / 020

匹诺曹饿极了，找个鸡蛋想煎着吃，可在紧要关头，煎蛋竟从窗口飞了出去。

第六章 / 024

匹诺曹把脚放在火盆上睡觉，第二天早晨醒来，两只脚全给烧掉了。

第七章 / 027

杰佩托回到家里。这个可怜的人把为自己准备的早餐给匹诺曹吃。

第八章 / 032

杰佩托给匹诺曹重新做了一双脚，卖掉自己的上衣，给木偶买了识字课本。

第九章 / 036

匹诺曹卖掉识字课本去看木偶戏。

第十章 / 039

木偶们认出了他们的兄弟匹诺曹，给他以隆重的欢迎。在紧要关头，来了木偶戏团老板吃火人。匹诺曹冒着九死一生的危险。

第十一章 / 042

吃火人大打喷嚏，饶了匹诺曹一命。然后匹诺曹又救出他的朋友花衣小丑，使他死里逃生。

第十二章 / 047

木偶戏团老板吃火人送给匹诺曹五个金币，叫他带给爸爸杰佩托。可匹诺曹上了狐狸和猫的当，跟它们走了。

第十三章 / 053

红虾旅店。

第十四章 / 058

匹诺曹因为不听会说话的蟋蟀的忠告而碰上了杀人凶手。

第十五章 / 063

两个杀人凶手继续追赶匹诺曹。追上后，他们把他吊在一棵大橡树的枝头上。

第十六章 / 067

深蓝色头发的美丽小女孩收留了木偶，把他放到床上，请来三位医生会诊，看他是否活是死。

第十七章 / 072

匹诺曹吃了糖，但不愿吃药。可看到掘墓人要把他抬走时，他才吃了药。后来他说了慌，鼻子长起来，受到惩罚。

第十八章 / 079

匹诺曹又遇上了狐狸和猫，跟它们一起到“奇迹福地”去种四个金币。

第十九章 / 085

匹诺曹的金币被盗。他受到惩罚，坐了四个月的牢。

第二十章 / 090

匹诺曹从牢房出来后，前往仙女家，但路上遇到一条可怕的蛇，接着又落到捕兽器里。

第二十一章 / 094

匹诺曹被一个农民捉住，农民强迫他当看门狗，看守鸡舍。

第二十二章 / 097

匹诺曹发现小偷。为了奖赏他的忠诚，农民将他释放。

第二十三章 / 102

匹诺曹为去世的深蓝色头发的美丽仙女痛哭。后来遇到一只将他送往海边的鸽子。他跳下大海去搭救爸爸杰佩托。

第二十四章 / 109

匹诺曹来到勤劳蜜蜂国，又找到了仙女。

第二十五章 / 117

匹诺曹答应仙女要学好，要好好念书，因为他已讨厌做木偶，愿做个好孩子。

第二十六章 / 121

匹诺曹跟他的同学到海边去看可怕的鲨鱼。

第二十七章 / 125

匹诺曹跟他的同学大打出手。一个同学受伤，匹诺曹被警察抓走。

第二十八章 / 133

匹诺曹冒着像鱼那样被煎的危险。

第二十九章 / 140

木偶回到仙女家。仙女答应他从第二天起，他就不再是木偶了，而要变成一个真正的孩子。为了庆贺这件大事，仙女要举行一个咖啡加牛奶的盛大午宴。

第三十章 / 149

匹诺曹没有变成一个孩子，而是跟他的朋友灯芯偷偷到娱乐国去了。

第三十一章 / 156

痛痛快快地玩了五个月后，一天，匹诺曹大吃一惊。

第三十二章 / 164

匹诺曹长出两只驴耳朵，然后变成一头真的小驴，开始像驴一样叫唤。

第三十三章 / 171

匹诺曹变成一头真驴，被牵去卖。马戏团的一位班主将他买去，教他学跳舞，学钻铁圈。有一天晚上，他跌坏了脚，另一个人又将他买去，要用他的皮来做鼓。

第三十四章 / 181

匹诺曹被推进海里后，给鱼吃掉，重新变成了木偶。可正当他奋力游着逃命时，被一条可怕的鲨鱼吞了下去。

第三十五章 / 189

匹诺曹在鲨鱼的肚子里重新找到……找到谁呢？诸位读读这一章便一清二楚。

第三十六章 / 196

匹诺曹终于不再是木偶，变成了一个真正的孩子。

第一章

木匠樱桃师傅是如何找到一段木头的。这段木头既会哭，又会笑，像个孩子似的。

从前有……

“有一位国王！”我的小读者将会脱口而出。

“不对，孩子们，你们错了。从前有一段木头。”

这并不是一段上等木料，而是柴堆里那种普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在一个风和日丽的日子，这段木头碰巧来到了一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥。然而，因为老木匠的鼻尖红得发紫，又晶莹光亮，活像个熟透了的樱桃，大家管他叫“樱桃师傅”。

樱桃师傅一见这段木头，满心欢喜，高兴得直搓手，并低声嘟囔着：

“这段木头来得正是时候，我要用它做条小桌腿。”



他说到做到，马上拿起一把利斧，就动手削皮、砍细。他正要砍下第一斧时，手举在空中却不动了，因为他听到一个很细的声音苦苦哀求说：

“可别用力打我呀！”

诸位可以想象得到，这位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他用迷惑不解的眼睛在房间里东张西望，要看看那细小的声音是从哪儿传出来的，可他没见到任何人！他瞧瞧工作台下面，没有人；他打开一直关着的柜子看，没有人；他往一筐刨花和锯末里面看，也没有人；他打开店铺的门，朝街头望了一眼，还是没有人，那么……

“我明白了，”于是他抓抓假发，笑着说，“看来，这个声音是我臆造出来的，还是干我的活吧。”

他又拿起斧头，朝那段木头狠狠砍了下去。

“哎哟！你把我砍得好疼呀！”还是那个很细的声音抱怨着，并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠都鼓了出来，嘴巴张得大大的，舌头吐出来垂到下巴，活像喷泉池里的一尊怪物。

等他又能说话时，他筛糠似的浑身发抖，结结巴巴地说：

“这个很细很细的声音，到底是从哪里发出来的呢？然而，这里没有任何人，难道是这段木头学孩子的样子，偶然地哭哭闹闹吗？这个我可不相信。这是一段木头，跟别的木头没有什么两样，是用来烧小壁炉、生火煮开一锅菜豆的啊，那么，难道木头里面藏着个人吗？谁藏在里面，活该他倒霉，现在我来教训教训

他！”

他这么说着，就双手抓起这段可怜的木头，一点也不客气地朝墙上撞去。

然后他屏声凝神地倾听，看有什么轻声细气的抱怨声没有。听了两分钟，什么也没听到。听了五分钟，还是什么也没听到。十分钟，还是没有！

“我明白了，”他抓抓假发，勉强笑笑说，“看啦，那细小的声音是我想象出来的，还是干我的活吧。”

他怕得要死，于是开始哼着小曲儿给自己壮壮胆。

他放下斧子，拿起刨子要把木头刨平削光，但正当他上下刨着时，又听到那个很细的声音笑嘻嘻地说：

“请高抬贵手吧！我浑身被你搔得痒痒的！”

樱桃师傅这次活像触了雷电，一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时，发现自己坐在地上。

他的脸好像变了形，甚至那一向是紫红的鼻尖也吓得铁青了。

第二章

樱桃师傅把这段木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托要把木头做成一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。

正在这个时候，有人敲门。

“进来。”木匠樱桃师傅说，他连站起来的力气都没有了。

这时，一个活跃的小老头进入木匠铺。他的名字叫杰佩托。可每当邻居的孩子们拿他寻开心，气得他火冒三丈时，都叫他的外号“玉米糊”，原因是他那黄色的发套酷似玉米糊。

杰佩托总爱发脾气，谁叫他“玉米糊”，就得倒霉！因为他马上就变得像野兽那样凶，谁也没法制伏他。

“您好，安东尼奥师傅。”杰佩托说，“您干吗坐在地上？”

“我教蚂蚁学算术。”

“祝您成功。”

“杰佩托老兄，是哪阵风把你吹到我这里来了？”

“是两条腿嘛。您知道，安东尼奥师傅，我来您这里，是求

您帮个忙的。”

“我时刻准备着为您效劳。”木匠回答道，接着用双膝支起身子站起来。

“今天早晨，我的脑子里忽然闪出一个念头。”

“说出来听听看。”

“我想给自己做个漂亮的木偶。一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。我还要带着这个木偶周游世界，挣口饭吃，弄杯酒喝喝，您看怎么样？”

“好样的，玉米糊！”还是那个细小的声音喊了起来，不知道是什么地方发出来的。

听到有人喊他“玉米糊”，杰佩托这老兄唰地满脸通红，跟一个特辣的红辣椒一样。于是，他向木匠转过身，气呼呼地问：

“您干吗侮辱我？”

“谁侮辱您了？”

“您叫我‘玉米糊’？”

“那不是我。”

“真有点怪，难道是我叫的？我说是您叫的。”

“我没叫。”

“是您叫的。”

“我没叫！”

“是您叫的！”

他俩越说越激动，从动嘴到动手，最后相互揪住假发，又抓又咬，打成一团。

打完架，安东尼奥师傅的手里攥着杰佩托的黄色发套，而杰

佩托发现自己的嘴里却叼着木匠的灰白色发套。

“请把我的假发还给我！”安东尼奥师傅说。

“请把假发也还给我，然后我们重归于好。”

两位小老头拿回各自的发套后，紧紧握手言和，发誓要一辈子做好朋友。

“那么，杰佩托老兄，”木匠说着，做个和解的动作，“您想让我效什么劳呢？”

“我想要段木头，做个木偶，您肯给我吗？”

安东尼奥师傅听后满心欢喜，马上拿起工作台上那段吓得他半死不活的木头。可他正要把木头交给朋友时，那木头猛然一震，竟从他手上滑了出去，狠狠地打在可怜的杰佩托那干瘦的胫骨上。

“哎哟，安东尼奥师傅，难道您就是这样有礼貌地将它送给我的吗？您几乎把我打成瘸子了！”

“我发誓不是我干的！”

“那么，是我干的喽？”

“全怪这段木头……”

“我知道是木头，可您是把木头扔到我的小腿上的哟！”

“我没扔！”

“撒谎！”

“杰佩托，您别得罪我，要不我叫您‘玉米糊’！”

“蠢驴！”

“玉米糊！”

“蠢驴！”